

**TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**Estudio descriptivo y comparativo de doblaje y
subtitulación:
El caso de las restricciones socioculturales en la
película *Aloha* (Cameron Crowe, 2015).**

Autor/a: Mireia Gramallés Peña

Tutor/a: José Luis Martí Ferriol

Fecha de lectura/ Data de lectura: junio 2016



Resumen:

En este trabajo analizaremos las diferencias y similitudes que existen a la hora de traducir las restricciones socioculturales en la versión doblada y la versión subtitulada al español de la película *Aloha* (Cameron Crowe, 2015). Las restricciones socioculturales constituyen un gran reto para un traductor ya que hacen referencia a realidades extralingüísticas. Como traductores, esto nos supone, además de una labor de documentación, la obligación de tomar decisiones que, inevitablemente, afectarán al mensaje que reciba el espectador. Cada texto forma parte de una cultura determinada, con la que el espectador meta puede no estar familiarizado, y esto nos crea, sin duda, una responsabilidad.

La película con la que vamos a trabajar contiene una gran cantidad de estas restricciones y, gracias a ello, podremos realizar esta comparación y responder a nuestras preguntas de investigación. Para ello, analizaremos qué técnicas se han empleado en cada una de las traducciones en ambas modalidades. Las técnicas con las que vamos a trabajar son las que propone Chaume (2012). Además, clasificaremos las referencias con la categorización de Igareda (2011), que nos ayudará a saber identificar mejor las restricciones. Todo esto partiendo de un marco teórico en el que explicaremos más detalladamente en qué consisten ambas modalidades y definiremos las restricciones socioculturales.

Palabras clave:

Traducción audiovisual, doblaje, subtitulación, restricciones socioculturales y técnicas de traducción.

ÍNDICE

RESUMEN

PALABRAS CLAVE

INTRODUCCIÓN	1
MOTIVACIÓN PERSONAL	1
OBJETIVO.....	1
PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN.....	2
CORPUS	2
PRIMERA PARTE: MARCO TEÓRICO	3
<i>Capítulo 1. La traducción audiovisual.....</i>	<i>3</i>
1.1. Definición	3
1.2. Modalidades de traducción audiovisual.....	4
1.2.1. Doblaje.....	5
1.2.2. Subtitulación	5
<i>Capítulo 2. Las restricciones socioculturales</i>	<i>6</i>
2.1. Definición y clasificación	6
2.2. Técnicas de traducción de las restricciones socioculturales	7
2.2.1. La norma inicial de Toury.....	8
SEGUNDA PARTE: ANÁLISIS PRÁCTICO	11
<i>Capítulo 3. Metodología.....</i>	<i>11</i>
3.1. Procedimiento.....	11
3.2. Fases de la investigación	12
3.3. Marco analítico	12
3.4. Justificación del corpus	13
3.5. Ficha de análisis	14
<i>Capítulo 4. Análisis de los resultados</i>	<i>14</i>
4.1. Técnicas de traducción empleadas en el doblaje.....	15
4.1.1. Traducción literal	17
4.1.2. Adaptación cultural o sustitución	17
4.1.3. Repetición del referente cultural.....	18
4.2. Técnicas de traducción empleadas en la subtitulación	19
4.2.1. Traducción literal	20
4.2.2. Adaptación cultural o sustitución	20
4.2.3. Repetición del referente cultural.....	21
<i>Capítulo 5. Diferencias y similitudes entre ambas versiones.....</i>	<i>22</i>
<i>Capítulo 6. Conclusiones.....</i>	<i>25</i>

BIBLIOGRAFÍA.....	27
ANEXOS.....	29
ANEXO 1: FICHA DE LA PELÍCULA <i>ALOHA</i> EXTRAÍDA DE FILMAFFINITY	29
ANEXO 2: FICHAS DE LAS RESTRICCIONES SOCIOCULTURALES	30
ANEXO 3: TABLA DE IGAREDA (2011)	43

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Modalidades de traducción audiovisual (Chaume: 2012: 5).....	4
Tabla 2. Ficha de análisis de las muestras	14
Tabla 3. Número de repeticiones de los referentes culturales.....	15
Tabla 4. Análisis cuantitativo de las técnicas de traducción empleadas en doblaje.....	16
Tabla 5. Ejemplo de traducción literal en doblaje.....	17
Tabla 6. Ejemplo de universalización absoluta en doblaje	17
Tabla 7. Ejemplo de sustitución por un referente de la cultura de llegada en doblaje	18
Tabla 8. Ejemplo de repetición del R.C. en doblaje.....	18
Tabla 9. Análisis cuantitativo de las técnicas de traducción empleadas en subtitulación	19
Tabla 10. Ejemplo de traducción literal en subtitulación.....	20
Tabla 11. Ejemplo de universalización absoluta en subtitulación.....	20
Tabla 12. Ejemplo de sustitución por un referente de la cultura de llegada en subtitulación	21
Tabla 13. Ejemplo de repetición del R.C. en subtitulación	21
Tabla 14. Análisis cuantitativo comparado de las técnicas empleadas en doblaje y subtitulación	22
Tabla 15. Ejemplo de universalización absoluta en doblaje y traducción literal en subtitulación	22
Tabla 16. Ejemplo de traducción literal en doblaje y universalización absoluta en subtitulación	23
Tabla 17. Ejemplo de traducción explicativa en doblaje	23
Tabla 18. Ejemplo de omisión en subtitulación	24

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

Ilustración 1. Técnicas utilizadas en versión doblada.....	16
Ilustración 2. Técnicas utilizadas en versión subtitulada	19

INTRODUCCIÓN

Motivación personal

Las restricciones socioculturales son un problema de traducción existente en cualquier texto. Todo texto está escrito por un autor procedente de una cultura determinada, por tanto, su escrito tendrá referencias a la cultura de donde proviene o a otras. En este trabajo, vamos a analizarlas en el contexto de la traducción audiovisual, más concretamente, en dos de sus modalidades: el doblaje y la subtitulación.

¿Por qué las restricciones socioculturales? Este problema de traducción es especial, puesto que hace referencia a realidades extralingüísticas. Al formarnos como traductores, recopilamos unos conocimientos lingüísticos, tanto en nuestra lengua materna como en las lenguas extranjeras que estudiamos, que nos ayudan y nos hacen la tarea más fácil; incluso, con la práctica, vamos adquiriendo más conocimientos sobre la cultura de la que traducimos, pero nunca podremos tener un conocimiento completo porque no formamos parte de ella. Esto convierte las restricciones socioculturales en un problema complejo, porque es difícil establecer dónde está el límite y, a veces, detectar qué es o qué no una restricción. Esto no hace más que confirmar que los traductores somos mediadores entre culturas y nos plantea un gran reto.

En cuanto a realizar una comparación de las traducciones de dos modalidades, como el problema es tan específico y nunca hay una solución única, queríamos comprobar si existen diferencias entre doblaje y subtitulación a la hora de traducir las restricciones socioculturales y, si ese fuera el caso, intentar deducir por qué existen estas diferencias.

Objetivo

El objetivo principal de este trabajo es comprobar si existen diferencias entre modalidades en cuanto a la traducción de las restricciones socioculturales.

El segundo objetivo es analizar qué técnicas de traducción se han utilizado para solucionar el problema de los referentes culturales en una película, tanto en doblaje como en subtitulación. Vamos a seguir el modelo de técnicas que propone Chaume (2012) para el doblaje, las cuales detallaremos en la parte del marco teórico, ya que son específicas para este problema de traducción en concreto.

Y por último, el objetivo final será, siguiendo el concepto de *norma inicial* de Toury, comprobar si alguna de las dos traducciones es más extranjerizante o familiarizante o si, por el contrario, ambas siguen la misma tendencia.

Preguntas de investigación

Para realizar nuestro trabajo nos formularemos cuatro preguntas de investigación:

En primer lugar, intentaremos responder a la siguiente pregunta: ¿qué técnicas de traducción se han empleado en cada una de las restricciones socioculturales que aparecen a lo largo de toda la película en ambas modalidades?

Cuando ya tengamos las técnicas podremos responder a nuestra segunda pregunta de investigación: ¿qué diferencias y similitudes hay entre ambas modalidades?

Y por último, concluiremos con las preguntas: ¿se ha seguido alguna tendencia (extranjerizante o familiarizante) en la traducción de las restricciones socioculturales en ambas modalidades? ¿La tendencia es la misma o cada modalidad sigue una en concreto?

Corpus

El objeto de estudio escogido es la película *Aloha*, dirigida por Cameron Crowe y estrenada en el 2015. La película es una comedia romántica que trata acerca de un militar de las Fuerzas Armadas, Brian Gilcrest, que, tras recuperarse de un grave accidente, vuelve a Hawái al haber conseguido trabajo en una empresa. Allí coincide con su exnovia y conoce a su enlace militar, con la cual vivirá una serie de aventuras. Hemos conseguido el corpus del sitio web de compra y alquiler de películas en línea Wuaki.tv¹. En esta web se incluían la versión original subtitulada al español y el doblaje al español.

¹ <https://es.wuaki.tv/movies/aloha>

PRIMERA PARTE: MARCO TEÓRICO

Esta parte incluye los contenidos teóricos del trabajo. En primer lugar, se incluye una definición de la traducción audiovisual y, a continuación, se mencionan las dos principales modalidades, que son las que analizaremos en este trabajo. Después, nos centraremos en el problema de traducción sobre el que vamos a investigar en este trabajo, las restricciones socioculturales, también conocidas como referentes culturales. A lo largo del trabajo usaremos ambos términos indistintamente. También se detallarán qué técnicas puede utilizar un traductor para resolverlo, las cuales podrán ir de la más familiarizante a la más extranjerizante. Por esto y para finalizar, se explicará la norma inicial de Toury ya que guarda estrecha relación con estos dos conceptos.

Capítulo 1. La traducción audiovisual

En la era en la que vivimos, todos los días consumimos productos audiovisuales. En la televisión, en el ordenador e incluso en nuestro *smartphone*, tenemos a nuestro alcance productos audiovisuales provenientes de todo el mundo. Solo existe un obstáculo que nos impide consumir directamente productos audiovisuales que provienen de una comunidad cultural determinada: la lengua (Chaume, 2004: 7). Es aquí donde el traductor tiene un papel fundamental, ya que será el encargado de conseguir que la comunidad cultural que vaya a recibir el producto audiovisual original capte el mismo sentido, reciba el mismo mensaje, que la comunidad cultural de donde provenga el producto. Como ya decían Hatim y Mason (1990: 223):

The translator mediates between cultures (including ideologies, moral systems and socio-political structures), seeking to overcome those incompatibilities which stand in the way of transfer of meaning. What has value as a sign in one cultural community may be devoid of significance in another and it is the translator who is uniquely placed to identify the disparity and seek to resolve it.

1.1. Definición

Así pues, Chaume (2004: 30) define la traducción audiovisual como:

Una variedad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia intralingüística. Estos textos, como su nombre indica, aportan información (traducible) a través de dos canales de comunicación que

transmiten significados codificados de manera simultánea: el canal acústico [...] y el canal visual.

Además, según Zabalbeascoa (2001: 50):

Tradicionalmente, desde un planteamiento teórico general de la traducción, se han propuesto clasificaciones [de textos] por géneros, por grado de especialidad, por categorías discursivas, por temas, etc. El cine y, sobre todo, la televisión pueden reflejar o adaptar todas las demás modalidades textuales tradicionales y crear otras propias.

O dicho en otras palabras: “un texto audiovisual puede versar sobre cualquier tema” (Chaume, 2004: 16).

Para Agost (1999: 15), este tipo de traducción tiene unas características propias, con lo cual, el profesional debe tener unos conocimientos y habilidades especiales. No tan solo por el contenido del texto audiovisual, sino especialmente por “las limitaciones y las técnicas particulares que se utilizan y que condicionan la traducción”.

1.2. Modalidades de traducción audiovisual

Entendemos por modalidades de traducción “los métodos técnicos que se utilizan para realizar el trasvase lingüístico de un texto audiovisual de una lengua a otra” (Chaume, 2004: 31). Estas modalidades se pueden diferenciar en dos grandes grupos.

Revoicing	Subtitling
Dubbing	Conventional subtitling
Partial dubbing	Intertitling
Voice-over	Respeaking (live subtitling)
Free commentary (including Goblin translation.	Surtitling
Simultaneous (and consecutive) interpreting	Subtitling for the deaf and the hard-of-hearing
Audiodescription for the blind and the partially sighted	Fansubbing
Audiosubtitling	
Fandubbing (including fundubbing)	

Tabla 1. Modalidades de traducción audiovisual (Chaume: 2012: 5)

En este trabajo vamos a trabajar con las dos modalidades de TAV por excelencia: el doblaje y la subtitulación. De hecho, Chaume menciona que De Linde y Kay (1999) aseguran que el resto de modalidades son solo “subtipos” de estas dos grandes opciones.

1.2.1. Doblaje

Chaume (2012: 1) define el doblaje como:

Dubbing is a type of Audiovisual Translation mainly used in Europe (Germany, Italy, France, Spain, Austria, Switzerland, Hungary, the Czech Republic, Slovakia, Turkey, etc.), the Americas (Brazil, Mexico, Venezuela, Colombia, etc., although mostly on TV), some Asian countries (China, Japan, Korea) and some North African countries. Technically, it consists of replacing the original track of a film's (or any audiovisual text) source language dialogues with another track on which translated dialogues have been recorded in the target language. The remaining tracks are left untouched (the soundtrack – including both music and special effects – and the images).

Según Agost (1999: 16), esta *sustitución* debe mantener una armonía entre la voz del actor o actriz de doblaje y el aspecto y la gesticulación del actor o actriz que aparece en pantalla; además, una congruencia entre la traducción y el argumento de la película, y por último, una armonía entre los movimientos articulatorios visibles y los sonidos que se oyen.

Esta sincronización varía dependiendo del medio al que va dirigida, es decir, el cine exige un grado de sincronismo mayor que la televisión debido al tamaño de la pantalla y a la calidad de los productos que se exhiben (Agost, 1999: 17).

1.2.2. Subtitulación

Según Díaz Cintas (2007: 8) la subtitulación consiste en:

Presenting a written text, generally on the lower part of the screen, that endeavours to recount the original dialogue of the speakers, as well as the discursive elements that appear in the image (letters, inserts, graffiti, inscriptions, placards, and the like), and the information that is contained on the soundtrack (songs, voices off).

Para Chaume (2004: 33-34) esta modalidad “consiste en incorporar un texto escrito (subtítulos) en la lengua meta a la pantalla en donde se exhibe una película en versión original”. Añade, además, que estos subtítulos deben coincidir aproximadamente con las intervenciones de los actores que aparecen en la pantalla. Esta modalidad de traducción audiovisual es la que predomina en países como Holanda, Bélgica, Portugal, Grecia,

Noruega, Suecia, Finlandia y la mayor parte de países hispanoamericanos (a excepción de Brasil).

Sin embargo, en los países en los que el doblaje es la modalidad preferente, también existe algo de la subtitulación. Cada vez hay más demanda de visualizar las películas en versión original, por lo que en España, Francia o Brasil, por ejemplo, la subtitulación se está haciendo cada vez más habitual (Chaume, 2004: 34).

Capítulo 2. Las restricciones socioculturales

Cuando un traductor se enfrenta a un texto audiovisual tiene que tener en cuenta que esta modalidad, además de presentar los problemas de traducción propios de cualquier otra variedad, cuenta con una serie de restricciones propias. En principio, estas restricciones incluyen cuatro tipos: formales, lingüísticas, icónicas y socioculturales (Martí Ferriol, 2013: 127). Como cualquier problema de traducción, los problemas presentados por estas restricciones (en este caso, socioculturales) se resolverán por medio de soluciones materializadas en forma de técnicas de traducción (as cuales analizaremos más adelante).

Zabalbeascoa (1996: 181) lo explica así:

Entiendo que una traducción es el resultado de un proceso de ir escogiendo entre varias soluciones posibles según los factores que están presentes en cada caso. El conjunto de las soluciones y la relación que existe entre las mismas puede explicarse mediante una Jerarquía de Prioridades y otra de Restricciones, y son específicas para cada caso.

2.1. Definición y clasificación

En este trabajo nos centraremos en las restricciones socioculturales, que aparecen por la coexistencia simultánea de sistemas culturales diferentes en el mensaje lingüístico y el icónico (Martí Ferriol, 2013: 141). Al analizar este tipo de restricciones, nos enfrentamos a la siguiente pregunta: ¿qué diferencia un referente cultural de cualquier otra palabra u expresión no cargada de contenido cultural? Para responder a esta pregunta proponemos las siguientes definiciones:

Una posible definición de referentes culturales sería la de Pedersen (2011: 43):

Extralinguistic Cultural Reference is defined as reference that is attempted by means of any cultural linguistic expression, which refers to an extralinguistic entity or process. The referent of the said expression may prototypically be assumed to be identifiable to a relevant audience as this referent is within the encyclopaedic knowledge of this audience.

Agost (1999: 99) lo resume en “todos los elementos que hacen que una sociedad se diferencie de otra, que cada cultura tenga su idiosincrasia”.

Además, para tener una idea más clara del objeto de estudio, utilizaremos la categorización de referentes culturales que propone Igareda (2011: 19-20) para el análisis de los mismos. Como dice Igareda (2011: 29) acerca de esta herramienta:

La herramienta no se centra en una sola cultura, autor o época, por lo que podría ser extrapolable a cualquier obra de cualquier año o cultura, y a cualquier combinación lingüística. [...] En particular, esta herramienta sirve para identificar los referentes culturales más relevantes y observar las soluciones de traducción que se han llevado a cabo en los textos meta, así como los ámbitos en los que surgen mayores problemas en la traducción.

Como la extensión de este trabajo es limitada, incluiremos la tabla en el apartado de anexos. No obstante, la explicaremos con más detalle en el apartado dedicado al marco analítico.

2.2. Técnicas de traducción de las restricciones socioculturales

La traducción de restricciones socioculturales es un caso complejo. Los profesionales de TAV, a la hora de traducir estos elementos, tienen que tener en cuenta que no solo aparecerán en el texto audiovisual, sino que muchas veces irán acompañados de la imagen y el sonido. Cuando el código lingüístico interactúa con el visual y el acústico, pueden surgir verdaderos problemas de traducción. Sin embargo, en ocasiones, los signos visuales y acústicos pueden ayudar al traductor a entender mejor el referente cultural y, así, encontrar una solución (Chaume, 2012: 145).

Estas restricciones obligarán al profesional a escoger entre una técnica u otra. Las técnicas que vamos a utilizar para analizar nuestro corpus serán las que propone Chaume (2012: 145-146) que, aunque son específicas para el doblaje, hemos creído

conveniente aplicarlas también al análisis de la subtitulación ya que son específicas para el problema de las restricciones socioculturales. Estas técnicas son las siguientes:

- Repetición del referente cultural sin traducirlo, es decir, mantener el referente cultural en la lengua origen.
- Adaptación ortográfica del referente cultural sin traducirlo (en caso de que el referente provenga de una lengua con un alfabeto distinto, que sea un nombre propio acuñado o algún neologismo).
- Traducción literal.
- Traducción explicativa, es decir, cuando se explicita el referente cultural.
- Adaptación cultural o sustitución:
 - Adaptación limitada: cuando el referente cultural se sustituye por otro de la lengua origen.
 - Universalización absoluta: cuando el referente cultural es universal pero no proviene de ninguna cultura específica.
 - Sustitución cultural: cuando el nuevo referente cultural proviene de la cultura de llegada.
- Omisión, es decir, eliminarlo de la traducción.
- Creación de un nuevo referente cultural: cuando se añade un referente cultural en la traducción que no estaba en el texto origen.²

Estas técnicas van de la más extranjerizante a la más familiarizante. Para Agost (1999: 99-100), “el principal problema que plantea la traducción de estos elementos es si hay que mantenerlos o bien si es mejor hacer una adaptación. Las soluciones varían en función de la importancia de estos elementos en el texto”.

2.2.1. La norma inicial de Toury

Martínez Sierra (2010: 155) hace referencia a Levý (1967) para explicar que la traducción es un proceso de toma de decisiones. “En cada nivel, el traductor debe escoger una opción entre una serie de alternativas sabiendo que cada decisión afectará a las siguientes.” Además Martínez Sierra también comenta que, según Popovič (1970), “la traducción supone una confrontación de dos juegos de normas y convenciones

² Chaume (2012: 145-146) explica estas técnicas en inglés. Como el idioma de esta investigación es, principalmente, el español, he creído conveniente traducirlas.

lingüísticas y discursivas: por un lado, aquellas que residen en el texto origen y, por otro, aquellas que prevalecen en la cultura meta (o en una sección de esta)”.

Así pues, “a finales de los años setenta, Toury introdujo la noción de *norma* para referirse a las regularidades observadas en la conducta traductora dentro de una determinada situación sociocultural” (Martinez Sierra, 2010: 155).

Toury (1995: 55-56) distingue tres tipos de normas de traducción. En este trabajo, la norma que nos interesa es la *norma inicial*:

It has proven useful and enlightening to regard the basic choice which can be made between requirements of the two different sources as constituting an **initial norm**. Thus, a translator may subject him-/herself either to the original text, with the norms it has realized, or to the norms active in the target culture, or in that section of it which would host the end product. If the first stance is adopted, the translation will tend to subscribe to the norms of the source text, and through them also to the norms of the source language and culture. [...] If, on the other hand, the second stance is adopted, norms systems of the target culture are triggered and set into motion. [...] Thus, whereas adherence to source norms determines a translation's **adequacy** as compared to the source text, subscription to norms originating in the target culture determines its **acceptability**.

Según Martinez Sierra (2010: 160), esta norma constituye la orientación bien hacia la cultura origen, bien hacia la cultura meta. Es posible conectar esta norma inicial con las nociones de *extranjerización* (adecuación) y de *familiarización* (aceptabilidad).

SEGUNDA PARTE: ANÁLISIS PRÁCTICO

En esta parte explicaremos, por un lado, la metodología del trabajo, es decir, qué proceso hemos seguido para realizar nuestra investigación, las fases de la misma, así como las herramientas que vamos a utilizar para llevarla a cabo: las técnicas de traducción de Chaume (2012) y la tabla de categorización de referentes culturales de Igareda (2011). También comentaremos la ficha en la que recogeremos los datos y justificaremos el corpus objeto de nuestro estudio.

Por otro lado y gracias al proceso anterior, responderemos a nuestras preguntas de investigación en las partes de análisis de los resultados y conclusiones. Identificaremos qué técnicas se han empleado para la traducción de cada una de las restricciones socioculturales, tanto en doblaje como en subtitulación. Una vez identificadas las técnicas, nuestro propósito será analizar las diferencias y similitudes que existen entre ambas modalidades en cuanto a la traducción de estos elementos, en este estudio de caso concreto, y sacar conclusiones.

Capítulo 3. Metodología

3.1. Procedimiento

En este trabajo trataremos de realizar una comparación de las técnicas de traducción utilizadas en esta película, tanto en versión doblada como en versión subtitulada al español, para solucionar un problema de traducción muy específico: las restricciones socioculturales. El análisis consistirá en comparar las técnicas utilizadas para la traducción de estos elementos en cada una de las versiones y extraer conclusiones.

Para ello, hemos recogido en fichas todas las restricciones socioculturales que aparecen en la película en su versión original y las hemos clasificado por categorías y subcategorías según la clasificación de Igareda (2011: 19). No obstante, por el límite de extensión de este trabajo, solamente incluiremos en esta parte del trabajo los ejemplos que hemos considerado más representativos para este análisis. El resto de fichas con todos los ejemplos se podrán consultar en el apartado de anexos.

3.2. Fases de la investigación

Tras saber qué investigación íbamos a realizar en este trabajo, procedimos a buscar un corpus adecuado que tuviera suficientes ejemplos. Finalmente, escogimos la película *Aloha*, pues contiene bastantes ejemplos de restricciones socioculturales y, por tanto, podíamos hacer una comparación de las diferentes traducciones que se hacen de estos elementos en las dos modalidades de traducción audiovisual que vamos a analizar en este trabajo.

A continuación, empezamos a buscar y recabar información sobre el marco teórico en el que se encuadra este trabajo. Para ello, buscamos diferentes referencias bibliográficas de diferentes autores, seleccionamos la información que más se ajustaba a nuestras necesidades y redactamos la parte teórica que justifica y da sustento a este análisis.

Con toda la información recabada y redactada, procedimos al análisis de nuestro corpus. Vimos la película una primera vez en versión original subtitulada al español para hacernos una idea de la cantidad de muestras que podría haber. Tras esta primera visualización, hicimos una segunda en la que ya recogimos todas las muestras de restricciones socioculturales que identificábamos en versión original, las clasificamos en categorías y, además, recogimos también su traducción en versión subtitulada. Una vez finalizada esta segunda visualización, realizamos una tercera en versión doblada para anotar la traducción de las restricciones en esta versión. Con todas las muestras ya recogidas, identificamos qué técnicas se habían utilizado en la traducción de estas restricciones en cada una de las versiones.

3.3. Marco analítico

En primer lugar, para la clasificación de las restricciones socioculturales hemos utilizado la tabla que propone Igareda (2011). Igareda clasifica los referentes culturales en siete grandes categorías temáticas: ecología, historia, estructura social, instituciones culturales, universo social, cultura material y aspectos lingüísticos culturales y humor. Estas categorías temáticas se dividen, a su vez, en distintas áreas, las cuales se dividen también en subcategorías. Para nuestra clasificación hemos utilizado las categorías temáticas y sus respectivas áreas. Esta clasificación se puede consultar en los anexos.

En segundo lugar, las técnicas con las que vamos a trabajar son, como ya hemos explicado en la parte teórica de este trabajo, las que propone Chaume (2012: 145-146) para la traducción de las restricciones socioculturales. Aunque estas técnicas sean para el doblaje, vamos a aplicarlas también para el análisis de la subtitulación, pues están orientadas exclusivamente a la traducción de estas restricciones. Estas técnicas están ordenadas de la más extranjerizante a la más familiarizante: repetición del R.C. (referente cultural), adaptación ortográfica, traducción literal, traducción explicativa, adaptación cultural o sustitución, omisión o creación de un nuevo R.C.

3.4. Justificación del corpus

El corpus objeto de nuestro análisis es la película *Aloha* (Cameron Crowe, 2015), tanto en versión subtitulada como doblada al español. Hemos extraído el corpus de la página web de compras y alquiler de películas *online* Wuaki.tv, en la que se ofrecen ambas versiones.

Esta película está ambientada en Hawái, un lugar en el que conviven varias culturas. En este filme podemos apreciar la convivencia entre dos culturas específicas: la estadounidense y la hawaiana nativa. Por tanto, nos hemos encontrado con muchas muestras de referentes culturales ya que, aunque esta no sea la trama principal, la carga cultural es una característica principal del filme. Encontramos referentes de los elementos principales de la cultura hawaiana nativa como son el lenguaje, el *hula* (una danza tradicional) o las leyendas; también referentes a la cultura estadounidense, pues Hawái es un estado más de este país desde 1893 (dato que podemos extraer de la misma película). Además, como podemos leer en la sinopsis, los protagonistas son militares de la Fuerza Aérea de Estados Unidos y, consecuentemente, también nos hemos encontrado con muchas referencias a esta institución.

Con todo esto, concluimos que esta película es una buena herramienta para llevar a cabo nuestra investigación y analizar qué técnicas se han utilizado, en este caso en concreto, para traducir los referentes culturales en las dos versiones principales de TAV y qué diferencias existen entre ellas.

3.5. Ficha de análisis

Para recoger los datos, hemos creado una ficha donde se especifica la categoría y subcategoría de la muestra, se recoge la traducción en ambas versiones y se identifica la técnica de traducción utilizada. Esta ficha se muestra a continuación:

Ficha #		TCR: hh.mm.ss	
Versión original		Categoría y subcategoría	
Versión doblada		Técnica	
Versión subtitulada		Técnica	

Tabla 2. Ficha de análisis de las muestras

Hemos ordenado numéricamente las fichas, según el orden de aparición de cada referente cultural. También hemos añadido el TCR, es decir, el código de tiempo en el que aparece el referente según el reproductor del filme, en formato hh.mm.ss. A continuación, tenemos el fragmento en versión original donde aparecerá el referente cultural subrayado, además de su traducción tanto en versión doblada como en subtitulada. En la siguiente columna tenemos una celda para la clasificación y una celda para cada una de las respectivas técnicas empleadas.

Capítulo 4. Análisis de los resultados

En este capítulo analizaremos las fichas de los referentes culturales más representativos y las técnicas que se han utilizado para su traducción en la versión doblada y la subtitulada. Todas las fichas con todos los referentes extraídos de la película se podrán consultar en el apartado de anexos.

En total, hemos recogido 76 fichas de 76 referentes culturales que aparecen durante toda la película y las hemos ordenado por orden de aparición de la muestra. Algunos de estos referentes se repetían durante la película; pero como las repeticiones eran pocas y los referentes que más se repetían se traducían utilizando la misma técnica, solo hemos extraído un ejemplo de cada uno.

A continuación insertamos una tabla detallando el referente que se repite y el número de ocasiones en las que lo hace:

Referente	Frecuencia de aparición
NASA	2
Kabul	5
Afghanistan	3

Hawaii	8
Arrival myth	7
Playful Hawaiian god, Lono	6
Fire goddess Pele	3
Captain	33
Shit	6
Jesus	2
Air Force	6
Space Command	3
Sir	31
Officer's Club	2
Bumpy	12
Miles	3
Birds	2
Formal	2
Give the heave	3
<i>Menehune</i>	2
The kingdom	3
The king	4
<i>Hula-hula</i>	4
Global One	4
Iridium flares	3
Soda	2
Oh, my God	3
Kamehameha lemonade	2
The Helena Project	3
Santa Claus	2

Tabla 3. Número de repeticiones de los referentes culturales

Asimismo, si en algún fragmento había más de un referente, hemos creado una ficha para cada uno de ellos indicando, en cada caso, con subrayado, qué referente estábamos analizando.

4.1. Técnicas de traducción empleadas en el doblaje

Tras extraer todas las muestras de referentes de la película e identificar qué técnicas se han empleado en el doblaje en cada una de las ocasiones, nos hemos dado cuenta de que una de las técnicas que propone Chaume (2012: 145-146) no se ha utilizado: creación de un nuevo referente cultural.

En cuanto a las demás, hemos realizado un análisis cuantitativo y estos son los resultados:

Técnica	Frecuencia de aparición
Repetición del R.C.	15
Adaptación ortográfica	2
Traducción literal	30
Traducción explicativa	4
Adaptación cultural o sustitución	24
Omisión	1
Creación de un nuevo R.C.	0

Tabla 4. Análisis cuantitativo de las técnicas de traducción empleadas en doblaje

Como se puede observar, hay tres técnicas que predominan en la traducción de los referentes culturales en la versión doblada de esta película. La técnica más utilizada es la traducción literal, seguida de la adaptación cultural o sustitución (y cada una de las tres posibilidades que propone Chaume y que ya estudiamos en el marco teórico) y, a continuación, la repetición del referente cultural. Las otras tres técnicas restantes se utilizan en muy poca medida: cuatro traducciones explicativas, dos adaptaciones ortográficas y solo una omisión.

Con estos datos, hemos elaborado un gráfico en el que se aprecia visualmente las diferencias del uso de las técnicas en la versión doblada:

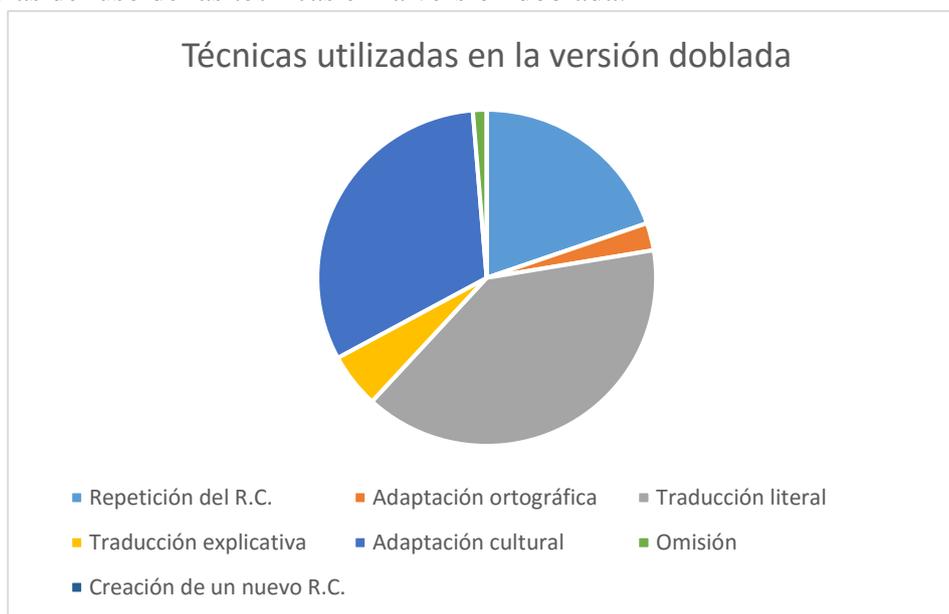


Ilustración 1. Técnicas utilizadas en versión doblada

A continuación mostraremos una ficha con un ejemplo representativo para cada una de las técnicas empleadas principalmente:

4.1.1. Traducción literal

Ficha 16		TCR: 00.08.51	
Versión original	We're the house just across the street from the <u>Officer's Club</u> .	Categoría y subcategoría	6. Cultura material 6.4. Tiempo libre
Versión doblada	Nuestra casa es la que está delante del <u>Club de oficiales</u> .	Técnica	Traducción literal
Versión subtitulada	Vivimos delante del <u>Club de oficiales</u> .	Técnica	Traducción literal

Tabla 5. Ejemplo de traducción literal en doblaje

En esta ficha podemos ver uno de los ejemplos de traducción literal. “The Officer’s Club”, en la película, es un *pub* donde los personajes van después de cenar a tomar una copa y a bailar. En la realidad, es un local de celebraciones de Hawái donde se pueden celebrar tanto bodas como eventos de todo tipo, además de un restaurante al que ir a almorzar o a cenar. En cuanto a la traducción de este referente, se ha optado traducir el genitivo sajón por la preposición ‘de’ y posponer el complemento del nombre al sustantivo, que es como se hace en español.

4.1.2. Adaptación cultural o sustitución

En cuanto a esta técnica, recordemos que según Chaume (2012: 145-146) había tres maneras de realizar una adaptación cultural o una sustitución: adaptación limitada, es decir, sustituir el referente cultural por otro de la lengua origen; universalización absoluta, que consiste en sustituir el referente cultural por otro neutral (sin contenido cultural) o explicar su significado, y sustitución cultural, es decir, escoger un referente de la cultura de llegada.

De la primera opción no hemos encontrado ninguna en este corpus. Así que analizaremos las siguientes dos:

Ficha 27		TCR: 00.14.17	
Versión original	You were trained top to bottom on every aspect of maintaining these <u>birds</u> .	Categoría y subcategoría	6. Cultura material 6.6. Tecnología
Versión doblada	Tiene una formación muy completa en todos los aspectos del mantenimiento de esos <u>chismes</u> .	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (universalización)
Versión subtitulada	Tiene una formación muy completa en el mantenimiento de esos <u>chismes</u> .	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (universalización)

Tabla 6. Ejemplo de universalización absoluta en doblaje

En esta ficha podemos observar el empleo de la técnica universalización absoluta. La palabra *birds* en inglés norteamericano, según la definición que podemos extraer del

diccionario monolingüe *Oxford Dictionaries*, puede significar “An aircraft, spacecraft, satellite, or guided missile”. Por el contexto de la película, cuyos protagonistas, como hemos dicho, forman parte de la Fuerza Aérea de EE.UU., deducimos que este es su significado, pero en la traducción han decidido utilizar una palabra neutral, sin carga cultural, como es *chismes*.

En cuanto a la utilización de un referente de la cultura de llegada, observamos el siguiente ejemplo:

Ficha 34		TCR: 00.17.29	
Versión original	Waiting for the <u>Molly</u> to kick in	Categoría y subcategoría	6. Cultura material 6.8. Medicina
Versión doblada	Esperando a que el “ <u>equis</u> ” haga efecto	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (referente de la cultura de llegada)
Versión subtitulada	Colgados de <u>equis</u>	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (referente de la cultura de llegada)

Tabla 7. Ejemplo de sustitución por un referente de la cultura de llegada en doblaje

El término *Molly* hace referencia a la droga de diseño MDMA, que es el ingrediente activo del éxtasis. En la traducción de este referente podrían haber utilizado la palabra *éxtasis* como hiperónimo, pero, como el término en inglés es como se conoce comúnmente a esta droga, han decidido utilizar el término en nuestra lengua con el que se conoce comúnmente a esta droga: *equis* (Elola, 2012), es decir, han utilizado un referente propio de la lengua de llegada.

4.1.3. Repetición del referente cultural

En la siguiente ficha observamos la tercera técnica más utilizada:

Ficha 38		TCR: 00.19.11	
Versión original	I’m tempted to say <u>menehune</u> .	Categoría y subcategoría	4. Instituciones culturales 4.3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.
Versión doblada	Me atrevería a decir <u>menehune</u> .	Técnica	Repetición del R.C.
Versión subtitulada	Me atrevería a decir <u>menehune</u> .	Técnica	Repetición del R.C.

Tabla 8. Ejemplo de repetición del R.C. en doblaje

Según las leyendas Hawaianas, los *menehune* son unos duendes que viven en los bosques apartados de los seres humanos. Como se puede observar, en la traducción de la versión doblada han decidido mantener el mismo referente que en la versión original.

4.2. Técnicas de traducción empleadas en la subtitulación

Para analizar las técnicas empleadas en esta modalidad, hemos procedido del mismo modo que en la modalidad anterior. Tras analizar todos los resultados hemos podido observar que en la subtitulación hay dos técnicas que no se han utilizado: la traducción explicativa y la creación de un nuevo referente cultural.

En cuanto a las demás, hemos realizado un análisis cuantitativo. Los resultados se muestran en la siguiente tabla:

Técnica	Frecuencia de aparición
Repetición del R.C.	15
Adaptación ortográfica	2
Traducción literal	28
Traducción explicativa	0
Adaptación cultural o sustitución	25
Omisión	6
Creación de un nuevo R.C.	0

Tabla 9. Análisis cuantitativo de las técnicas de traducción empleadas en subtitulación

En esta versión, hay tres técnicas que predominan: en primer lugar, la traducción literal; en segundo lugar, la adaptación cultural o sustitución, y en tercer lugar, la repetición del referente cultural. En cuanto a las otras técnicas, se utilizan en poca medida la omisión, que la hemos encontrado en seis ocasiones; la adaptación ortográfica, en dos ocasiones, y no se utilizan la traducción explicativa o la creación de un nuevo referente cultural, como hemos mencionado previamente.

Con estos datos, igual que en doblaje, hemos realizado un gráfico circular para que se pueda apreciar visualmente las diferencias de uso de las técnicas de traducción:

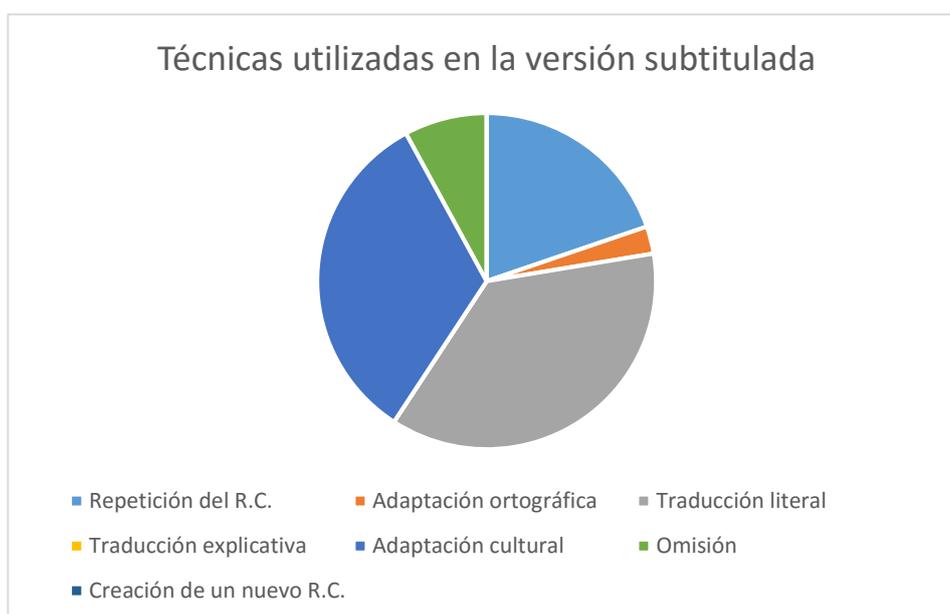


Ilustración 2. Técnicas utilizadas en versión subtitulada

A continuación, mostraremos una ficha con un ejemplo representativo para cada una de las técnicas empleadas principalmente:

4.2.1. Traducción literal

Ficha 35		TCR: 00.17.35	
Versión original	And wait for <u>Tupac’s hologram</u> to come on and make us feel things.	Categoría y subcategoría	4. Instituciones culturales 4.1. Bellas artes
Versión doblada	Y que el <u>holograma de Tupac</u> nos haga alucinar.	Técnica	Traducción literal
Versión subtitulada	Y alucinar con el <u>holograma de Tupac</u> .	Técnica	Traducción literal

Tabla 10. Ejemplo de traducción literal en subtitulación

Cuando el personaje habla del “Tupac’s hologram”, se refiere a un momento en concreto. En el festival de Coachella de 2012, un macrofestival de música que se celebra en Estados Unidos, dos raperos muy conocidos hicieron su actuación acompañados de un holograma en 3D del rapero Tupac Shakur, ya fallecido (Paniagua, 2012). Para traducir este referente, han optado por la traducción literal: traducir *hologram* por ‘holograma’ y el genitivo sajón de nuevo por la preposición ‘de’ acompañada del nombre del raperero.

4.2.2. Adaptación cultural o sustitución

En esta versión se han utilizado, igual como en doblaje, solamente la universalización absoluta y la sustitución cultural.

Ficha 33		TCR: 00.17.27	
Versión original	We’re not in <u>Coachella</u>	Categoría y subcategoría	6. Cultura material 6.4. Tiempo libre
Versión doblada	No estamos en un <u>macrofestival</u>	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (universalización)
Versión subtitulada	No estamos en un <u>macrofestival</u>	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (universalización)

Tabla 11. Ejemplo de universalización absoluta en subtitulación

Como ya hemos explicado al analizar la ficha anterior, Coachella es un festival de música que se celebra durante tres días en California, Estados Unidos. Combina varios géneros de música y es conocido porque a él suelen acudir celebridades. Para la traducción de este referente se ha optado por explicar su significado, es decir, usar el hiperónimo *macrofestival*.

En cuanto a la utilización de un referente de la cultura de llegada, tenemos el siguiente ejemplo:

Fichas 10		TCR: 00.05.37	
Versión original	<u>Jesus</u> , Silent Reaper?	Categoría y subcategoría	5. Universo social 5.6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos.
Versión doblada	<u>Joder</u> , “La Parca silenciosa”.	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (referente de la cultura de llegada)
Versión subtitulada	<u>Hostia</u> , “La Parca silenciosa”.	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (referente de la cultura de llegada)

Tabla 12. Ejemplo de sustitución por un referente de la cultura de llegada en subtitulación

Este referente cultural es diferente a los explicados con anterioridad, porque aunque haga referencia a una realidad extralingüística, forma parte de las expresiones propias de la lengua origen. La utilización de la expresión *Jesus* es muy típica para indicar sorpresa o preocupación. En este caso, en la lengua meta, han optado por utilizar una expresión propia que también hace referencia a la misma realidad extralingüística, pero que, en nuestra lengua, es considerada como una palabra malsonante.

4.2.3. Repetición del referente cultural

A continuación vamos a analizar un ejemplo de esta técnica.

Ficha 29		TCR: 00.15.04	
Versión original	I work for <u>Global One</u>	Categoría y subcategoría	3. Estructura social 3.1. Trabajo
Versión doblada	Trabajo para <u>Global One</u>	Técnica	Repetición del R.C.
Versión subtitulada	Trabajo para <u>Global One</u>	Técnica	Repetición del R.C.

Tabla 13. Ejemplo de repetición del R.C. en subtitulación

Este referente es especial porque no hace referencia a ningún elemento extralingüístico. “Global One” es la empresa para la que trabaja el protagonista, es decir, es un referente ficticio. En este caso, se ha optado por no traducirlo y dejarlo en su versión original.

Capítulo 5. Diferencias y similitudes entre ambas versiones

Tras el análisis de los resultados obtenidos en ambas versiones, concluimos que la traducción de los referentes culturales en ambas versiones es bastante similar. En las fichas del apartado anterior podemos comprobar que la técnica de traducción de los referentes escogidos en ambas versiones es la misma y esto es algo que repite con frecuencia a lo largo de toda la película. A continuación, insertamos una tabla donde comparamos el recuento de técnicas en ambas versiones:

Técnicas	Versión doblada	Versión subtitulada
Repetición del R.C.	15	15
Adaptación ortográfica	2	2
Traducción literal	30	28
Traducción explicativa	4	0
Adaptación cultural o sustitución	24	25
Omisión	1	6
Creación de un nuevo R.C.	0	0

Tabla 14. Análisis cuantitativo comparado de las técnicas empleadas en doblaje y subtitulación

Como se puede extraer de la tabla, se utiliza el mismo número de veces la repetición del referente cultural y la adaptación ortográfica. Esta última se utiliza solo dos veces y las ocasiones son las mismas (se puede comprobar en las fichas de los anexos). La traducción literal se diferencia solo en dos ocasiones y la adaptación cultural o sustitución en una. Aunque el número de veces en las que se utilizan estas técnicas es muy similar, por no decir, igual, y la tendencia para la traducción de los referentes es que se traduzcan igual en ambas versiones, sí que hay ocasiones en las que existen diferencias de traducción en algunos referentes específicos que, consideramos, son dignos de comentar ya que no suelen ocurrir. A continuación ponemos un ejemplo:

Ficha 17		TCR: 00.09.52	
Versión original	I saw your <u>TED talk</u> on the way over here.	Categoría y subcategoría	4. Instituciones culturales 4.5. Medios de comunicación
Versión doblada	He visto tu <u>discurso</u> en el avión.	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (universalización absoluta)
Versión subtitulada	He visto tu <u>charla TED</u> .	Técnica	Traducción literal

Tabla 15. Ejemplo de universalización absoluta en doblaje y traducción literal en subtitulación

En esta ficha observamos que en cada una de las versiones se ha optado por técnicas diferentes. TED es la sigla de *Technology, Entertainment, Design*, una organización que realiza unas conocidas charlas (lo que se menciona en nuestro referente) en las que diferentes conferenciantes realizan discursos que pueden versar sobre cualquier tema, desde ciencia y tecnología, hasta economía o política.

En cuanto a la traducción de este referente, en el doblaje han optado por la universalización absoluta y han escogido la palabra neutral *discurso*, eliminando, por consiguiente, el referente; mientras que en la subtitulación han optado por la traducción literal y, de este modo, lo han mantenido.

Esto también sucede al revés, en alguna ocasión se ha usado la adaptación en la versión subtitulada y la traducción literal en la versión doblada, como se puede observar en la siguiente ficha:

Ficha 30		TCR: 00.15.44	
Versión original	Gracie, please, work on your <u>formal dress</u> like we talked about.	Categoría y subcategoría	5. Universo social 5.8. Costumbres
Versión doblada	A ver si buscas un <u>vestido formal</u> como te dije.	Técnica	Traducción literal
Versión subtitulada	Busca un <u>vestido para el baile</u> .	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (universalización)

Tabla 16. Ejemplo de traducción literal en doblaje y universalización absoluta en subtitulación

Gracie, uno de los personajes, es una niña que va a acudir a su *Winter Formal*, es decir, una de las costumbres más típicas de Estados Unidos, los bailes del instituto. En este caso, cuando el personaje que pronuncia esta frase dice “formal” no se refiere al adjetivo *formal*, sino al baile, al que suelen denominar simplemente como “formal”. En el doblaje han optado por la traducción literal de este referente, traduciéndolo por ‘vestido formal’ y perdiendo el referente, mientras que en la subtitulación han optado por explicar su significado.

A pesar de estas pocas veces en las que la utilización de las técnicas principales difieren de una versión a otra, podríamos concluir que la principal diferencia entre las dos modalidades radica en que en el doblaje se utiliza la traducción explicativa y en la subtitulación, la omisión y que estas técnicas no se utilizan, o se utilizan en muy poca medida, en la versión opuesta.

Ficha 65		TCR: 00.57.15	
Versión original	If <u>Kesha</u> wanted to launch a satellite she could.	Categoría y subcategoría	5. Universo social 5.5. Nombres propios
Versión doblada	<u>La cantante Kesha</u> podría lanzar un satélite si quisiera.	Técnica	Traducción explicativa
Versión subtitulada	Hasta <u>Kesha</u> podría lanzar un satélite.	Técnica	Repetición del R.C.

Tabla 17. Ejemplo de traducción explicativa en doblaje

En esta ficha comprobamos que en la versión doblada han optado por explicar que Kesha es una cantante, han mantenido el referente pero al añadir la palabra *cantante* han explicado quien es. En cambio, en la subtitulación, simplemente han optado por repetir el referente.

Y, a continuación, vemos el caso del uso de la omisión en la versión subtitulada:

Ficha 1		TCR: 00.02.26	
Versión original	Rockets launched by <u>NASA</u> in the '60s.	Categoría y subcategoría	3. Estructura social 3.3 Política
Versión doblada	Los cohetes lanzados por la <u>NASA</u> en los años sesenta.	Técnica	Repetición del R.C.
Versión subtitulada	Cohetes de los años 60.	Técnica	Omisión

Tabla 18. Ejemplo de omisión en subtitulación

La NASA, como todos sabemos, es una agencia del gobierno estadounidense que se encarga de los asuntos aeroespaciales. El término es mundialmente conocido, es decir, está acuñado y por eso en el doblaje se ha decidido repetir el referente. Sin embargo, en la subtitulación se ha decidido utilizar la técnica de omisión y perder el referente, posiblemente porque por el contexto de la película se puede entender quién lanzaba los cohetes en los años sesenta.

Capítulo 6. Conclusiones

Una vez analizados los resultados del recuento de las técnicas de traducción utilizadas para las restricciones socioculturales que aparecen en esta película y una vez comparados los resultados de ambos análisis, llegamos a las siguientes conclusiones:

- Hemos comprobado que en ambas versiones se utilizan las mismas tres técnicas principales: la traducción literal, la adaptación cultural o sustitución y la repetición del referente cultural.
- En general podemos decir que para la mayoría de referentes culturales se ha utilizado la misma técnica de traducción tanto en doblaje como en subtitulación. Es decir, cuando en doblaje se utiliza la traducción literal, en subtitulación también; cuando se utiliza la adaptación, en subtitulación también, y así sucesivamente. Por ello podemos decir, que esta es la tendencia o *norma* que se sigue para traducir el problema de traducción concreto que hemos analizado en este corpus y estudio de caso en concreto. Sin embargo, hay desviaciones de esta *norma*.
- Vemos que hay ocasiones, aunque son pocas, en las que se decide utilizar una técnica distinta en cada una de las versiones para un mismo referente. Por ejemplo, hay ocasiones en las que se decide usar la adaptación en doblaje y la traducción literal en subtitulación, y viceversa. El motivo por el cual creemos que se suceden estas variaciones es, o bien por la categoría del referente —el traductor puede pensar que ese referente quizá suene extraño para el receptor—, o bien por las restricciones formales propias de ambas modalidades, que muchas veces obligan a optar por soluciones diferentes. Pero nunca podremos estar cien por cien seguros del criterio que se ha seguido para, a veces, utilizar técnicas distintas para un mismo referente. No obstante, esta sería la excepción que confirma la regla.

Con toda la argumentación anterior llegamos a la conclusión más importante en este trabajo:

- La traducción de los referentes culturales de esta película en sus dos versiones es extranjerizante. Recordemos que Chaume (2012) ordena sus técnicas de la más extranjerizante a la más familiarizante, siendo la

traducción explicativa la técnica que se encuentra al centro, digamos, la más neutral. Por tanto, aunque la adaptación cultural o sustitución se utilice casi igual que la traducción literal, en general, se utilizan más técnicas con tendencia extranjerizante que técnicas con tendencia familiarizante. La repetición del referente cultural, que es la técnica más extranjerizante, también se usa en gran medida. Si sumamos los resultados de esta técnica y los de la traducción literal, la conclusión es que la traducción de los referentes de esta película en ambas versiones es *igual* de extranjerizante.

Así pues, llegados a este punto nos preguntamos: ¿qué diferencia a ambas versiones en cuanto a la traducción de los referentes? Aunque ambas sean extranjerizantes, ¿hay alguna que tenga más familiarización que otra? Lo único que aporta una diferencia y nos permite responder a la cuestión de si hay alguna versión que tenga más familiarización que la otra, es el uso de las técnicas minoritarias. El doblaje utiliza más la traducción explicativa y la subtitulación, la omisión. Como ya hemos dicho, la primera técnica es la más neutral; sin embargo, la omisión es la técnica más familiarizante que se ha utilizado en este filme. Así pues, concluimos que:

- Como ambas versiones utilizan casi en la misma medida la adaptación cultural o sustitución, podemos decir que, la subtitulación, al utilizar más la omisión que el doblaje, tiene más familiarización que este.

El motivo por el cual creemos que la omisión se ha utilizado más en subtitulación y marca esta diferencia es por las características propias de la modalidad. La subtitulación tiene unas restricciones formales (mínimo de caracteres en pantalla, velocidad de lectura, etc.) que obligan, en muchas ocasiones, a sintetizar la información e incluso, a omitirla.

BIBLIOGRAFÍA

- AGOST, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.
- Bird. En *Oxford Dictionaries* (2015). Recuperado el 14 de mayo de 2016 de <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/bird>
- CHAUME, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- CHAUME, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- DÍAZ CINTAS, J. y REMAEL, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- ELOLA, J. (2012, 25 de agosto). El observatorio de drogas del ‘Doctor X’. *EL PAÍS*. Recuperado el 14 de mayo de 2016 de http://sociedad.elpais.com/sociedad/2012/08/25/actualidad/1345903587_168033.html
- FILMAFFINITY. Recuperado el 9 de mayo de 2016 de <http://www.filmaffinity.com/es/film214466.html>
- HATIM, B. y MASON, I. (1990). *Discourse and the translator*. London: Longman.
- IGAREDA, P. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Ikala 16* (27), 11-32.
- MARTÍ FERRIOL, J.L. (2013). *El método de traducción. Doblaje y subtitulación frente a frente*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- LEVY, J. (1967). Translation as a Decision Process. En *To Honor Roman Jakobson*, 2. La Haya / París: Mouton.
- MARTINEZ SIERRA, J.J. (2010). De normas, tendencias y otras regularidades en traducción audiovisual. *Estudios de traducción*, 1, pp. 151-170. doi: 10.5209/rev ESTR.2011.v1.11
- PANIAGUA, A. (2012, 17 de abril). El holograma que trajo a Tupac Shakur de la muerte. *RTVE.es*. Recuperado el 14 de mayo de 2016 de

<http://radio3.rtve.es/noticias/2012/04/el-holograma-que-trajo-a-tupac-shakur-de-la-muerte.html>

PEDERSEN, J. (2011). *Subtitling Norms for Television: An Exploration Focussing on Extralinguistic Cultural Reference*. Amsterdam: John Benjamins.

POPOVIC, A. (1970). The Concept 'Shift of Expression' in Translation Analysis. En HOLMES, J.S. (Ed.), *The Nature of Translation. Essays on the Theory and Practice of Literary Translation*. La Haya / París: Mouton.

RAKUTEN WUAKI.TV. Recuperado el 8 de febrero de 2016 de <https://es.wuaki.tv/movies/aloha>

TOURY, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam: John Benjamins.

ZABALBEASCOA, P. (1996). La traducción de la comedia televisiva: implicaciones teóricas. En BRAVO, J.M., P. FERNÁNDEZ NISTAL (Eds.), *A Spectrum of Translation Studies*, Valladolid, Universidad de Valladolid.

ZABALBEASCOA, P. (2001). La traducción de textos audiovisuales y la investigación traductológica. En CHAUME, F. y R. AGOST (Eds.), *La traducción en los medios audiovisuales*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Unversitat Jaume I.

ANEXOS

Anexo 1: Ficha de la película *Aloha* extraída de FilmAffinity

Título original: *Aloha*

Año: 2015

Duración: 105 min.

País: Estados Unidos

Director: Cameron Crowe

Guion: Cameron Crowe

Música: Jónsi & Alex

Fotografía: Eric Gautier

Reparto: Bradley Cooper, Emma Stone, Rachel McAdams, Bill Murray, John Krasinski, Danny McBride, Alec Baldwin, Jay Baruchel, Edi Gathegi, Ivana Milicevic, Michael Chernus, Yousuf Azami, Sugar Lyn Beard, Bill Camp, Robin Gutierrez.

Productora: Columbia Pictures / Twentieth Century Fox Film Corporation / Regency Enterprises

Género: Romance. Comedia | Comedia romántica

Web oficial: <https://www.facebook.com/AlohaTheMovie/>

Sinopsis: Un contratista en materia de defensa, Brian Gilcrest (Bradley Cooper), supervisa el lanzamiento de un satélite desde Hawái (sic) junto a una piloto de las Fuerzas Aéreas, Allison Ng (Emma Stone), por la comienza a sentir algo (sic). Además en la isla se reencontrará con el viejo el amor de su vida Tracy Woodside (Rachel McAdams), que ahora está casada con dos hijos.

Anexo 2: Fichas de las restricciones socioculturales

Ficha 1		TCR: 00.02.26	
Versión original	Rockets launched by <u>NASA</u> in the '60s.	Categoría y subcategoría	3. Estructura social 3.3 Política
Versión doblada	Los cohetes lanzados por la <u>NASA</u> en los años sesenta.	Técnica	Repetición del R.C.
Versión subtitulada	Cohetes de los años 60.	Técnica	Omisión

Ficha 2		TCR: 00.03.14	
Versión original	Messed up at <u>Kabul, Afghanistan</u> .	Categoría y subcategoría	5. Universo social 5.2. Geografía cultural
Versión doblada	Metí la pata en <u>Kabul, Afganistán</u> .	Técnica	Adaptación ortográfica (acuñado)
Versión subtitulada	Metí la pata en <u>Kabul, Afganistán</u> .	Técnica	Adaptación ortográfica (acuñado)

Ficha 3		TCR: 00.03.30	
Versión original	At least I was going back to <u>Hawaii</u> .	Categoría y subcategoría	5. Universo social 5.2. Geografía cultural
Versión doblada	Al menos podía volver a <u>Hawái</u> .	Técnica	Adaptación ortográfica (acuñado)
Versión subtitulada	Al menos podía volver a <u>Hawái</u> .	Técnica	Adaptación ortográfica (acuñado)

Ficha 4		TCR: 00.04.19	
Versión original	Are you aware of the so called <u>Arrival myth</u> ?	Categoría y subcategoría	4. Instituciones culturales 4.3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.
Versión doblada	¿Ha oído hablar del llamado mito de <u>La llegada</u> ?	Técnica	Traducción literal
Versión subtitulada	¿Ha oído hablar del <u>mito de la Llegada</u> ?	Técnica	Traducción literal

Ficha 5		TCR: 00.04.23	
Versión original	The calendars all say that this week is the return of the <u>playful Hawaiian god, Lono</u> .	Categoría y subcategoría	4. Instituciones culturales 4.3 Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.
Versión doblada	Los calendarios indican que esta semana es el regreso de <u>Lono, un travieso dios hawaiano</u> .	Técnica	Traducción literal
Versión subtitulada	Esta semana coincide con el regreso de <u>un travieso dios hawaiano, Lono</u> .	Técnica	Traducción literal

Ficha 6		TCR: 00.04.28	
Versión original	And he will wreak havoc in the sky with the <u>fire goddess Pele</u> .	Categoría y subcategoría	4. Instituciones culturales 4.3 Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.
Versión doblada	Y va a liarla en el cielo con <u>Pele, la diosa del fuego</u> .	Técnica	Traducción literal

Versión subtitulada	Y la liará en el cielo con <u>Pele</u> , diosa del fuego.	Técnica	Traducción literal
----------------------------	---	---------	--------------------

Ficha 7		TCR: 00.04.41	
Versión original	<u>Make love not war</u>	Categoría y subcategoría	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.3 Expresiones propias de determinados países
Versión doblada	<u>Haz el amor, no la guerra.</u>	Técnica	Traducción literal
Versión subtitulada	<u>Haz el amor y no la guerra.</u>	Técnica	Traducción literal

Ficha 8		TCR: 00.05.19	
Versión original	Well, <u>shit</u> .	Categoría y subcategoría	5. Universo social 5.6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos.
Versión doblada	<u>Joder</u> .	Técnica	Adaptación cultural o sustitución
Versión subtitulada	<u>Joder</u> .	Técnica	Adaptación cultural o sustitución

Ficha 9		TCR: 00.05.35	
Versión original	When was the las time we work together, <u>Silent Reaper</u> ?	Categoría y subcategoría	5. Universo social 5.8 Costumbres
Versión doblada	¿Cuándo nos vimos? ¿En “ <u>La Parca Silenciosa</u> ”?	Técnica	Traducción literal
Versión subtitulada	¿Cuándo nos vimos? ¿En “ <u>La Parca</u> ”?	Técnica	Traducción literal

Fichas 10		TCR: 00.05.37	
Versión original	<u>Jesus</u> , Silent Reaper?	Categoría y subcategoría	5. Universo social 5.6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos.
Versión doblada	<u>Joder</u> , “La Parca silenciosa”.	Técnica	Adaptación cultural o sustitución
Versión subtitulada	<u>Hostia</u> , “La Parca silenciosa”.	Técnica	Adaptación cultural o sustitución

Ficha 11		TCR: 00.06.25	
Versión original	I want to introduce you to you <u>Air Force</u> liaison.	Categoría y subcategoría	3. Estructura social 3.3. Política
Versión doblada	Quiero presentarte a tu enlace en <u>la Fuerza Aérea</u> .	Técnica	Traducción literal
Versión subtitulada	Te presentaré a tu enlace <u>militar</u> .	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (universalización)

Ficha 12		TCR: 00.06.27	
Versión original	She’s a fast burner, <u>F-22</u> pilot.	Categoría y subcategoría	5. Universo social 5.3. Transporte
Versión doblada	Es una buscavidas. <u>Piloto de caza</u> .	Técnica	Traducción explicativa
Versión	Es una buscavidas. <u>Piloto de F-22</u> .	Técnica	Traducción literal

subtitulada			
Ficha 13		TCR: 00.06.30	
Versión original	On loan to <u>Space Command</u>	Categoría y subcategoría	3. Estructura social 3.3. Política
Versión doblada	En el <u>Mando Espacial</u>	Técnica	Traducción literal
Versión subtitulada	Temporalmente en el <u>Mando Espacial</u>	Técnica	Traducción literal
Ficha 14		TCR: 00.06.43	
Versión original	<u>Captain</u> Allison Ng, sir.	Categoría y subcategoría	3. Estructura social 3.1. Trabajo
Versión doblada	<u>Capitán</u> Allison Ng.	Técnica	Traducción literal
Versión subtitulada	<u>Capitán</u> Allison Ng.	Técnica	Traducción literal
Ficha 15		TCR: 00.07.26	
Versión original	<u>Sir</u> , If I may. [...] -I'll be right back, <u>captain</u> .	Categoría y subcategoría	5. Universo social 5.1. Condiciones y hábitos sociales
Versión doblada	<u>Señor</u> , permítame. -Ahora vuelvo, <u>capitán</u> .	Técnica	Traducción literal
Versión subtitulada	<u>Señor</u> , permítame. [...] -Ahora vuelvo, <u>capitán</u> .	Técnica	Traducción literal
Ficha 16		TCR: 00.08.51	
Versión original	We're the house just across the street from the <u>Officer's Club</u> .	Categoría y subcategoría	5. Universo social 5.4. Edificios
Versión doblada	Nuestra casa es la que está delante del <u>Club de oficiales</u> .	Técnica	Traducción literal
Versión subtitulada	Vivimos delante del <u>Club de oficiales</u> .	Técnica	Traducción literal
Ficha 17		TCR: 00.09.52	
Versión original	I saw your <u>TED talk</u> on the way over here.	Categoría y subcategoría	4. Instituciones culturales 4.5. Medios de comunicación
Versión doblada	He visto tu <u>discurso</u> en el avión.	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (universalización absoluta)
Versión subtitulada	He visto tu <u>charla TED</u> .	Técnica	Traducción literal
Ficha 18		TCR: 00.10.57	
Versión original	Sir, our appointment tomorrow with the <u>sovereign King and Head of State of Hawaii</u> , Dennis "Bumpy" Kanahale, was rejected.	Categoría y subcategoría	3. Estructura social 3.6. Modelos sociales y figuras respetadas.
Versión doblada	Señor, no han aceptado la cita de mañana con <u>el rey soberano del estado de la Nación de Hawái</u> , Dennis Kanahale, alias "Bumpy".	Técnica	Traducción literal

Versión subtitulada	Señor, la cita con <u>el rey soberano de la Nación de Hawái</u> , Dennis Kanahale, “Bumpy”, la han rechazado.	Técnica	Traducción literal
----------------------------	---	---------	--------------------

Ficha 19		TCR: 00.10.57	
Versión original	Sir, our appointment tomorrow with the sovereign King and Head of State of Hawaii, <u>Dennis “Bumpy” Kanahale</u> , was rejected.	Categoría y subcategoría	5. Universo Social 5.5. Nombres propios
Versión doblada	Señor, no han aceptado la cita de mañana con el rey soberano del estado de la Nación de Hawái, <u>Dennis Kanahale</u> , alias “Bumpy”.	Técnica	Traducción explicativa
Versión subtitulada	Señor, la cita con el rey soberano de la Nación de Hawái, <u>Dennis Kanahale</u> , “Bumpy”, la han rechazado.	Técnica	Repetición del R.C.

Ficha 20		TCR: 00.11.04	
Versión original	He’s a seven generation descendent of <u>King Kamehameha the Great</u> .	Categoría y subcategoría	2. Historia 2.3. Personalidades
Versión doblada	Es descendiente directo del <u>rey Kamehameha el Grande</u> .	Técnica	Traducción literal
Versión subtitulada	Descendiente del <u>rey Kamehameha el Grande</u> .	Técnica	Traducción literal

Ficha 21		TCR: 00.11.18	
Versión original	<u>Ho’olaule’a</u>	Categoría y subcategoría	6. Cultura material 6.4. Tiempo libre
Versión doblada	<u>Ho’olaule’a</u>	Técnica	Repetición del R.C.
Versión subtitulada	(No traducción)	Técnica	Omisión

Ficha 22		TCR: 00.11.26	
Versión original	The <u>Royal Aloha</u>	Categoría y subcategoría	5. Universo social 5.4. Edificios
Versión doblada	El <u>Royal Aloha</u>	Técnica	Repetición del R.C.
Versión subtitulada	El <u>Royal Aloha</u>	Técnica	Repetición del R.C.

Ficha 23		TCR: 00.12.47	
Versión original	Something with the daughter of <u>Princess Hafa El Yassein</u>	Categoría y subcategoría	2. Historia 2.3. Personalidades
Versión doblada	Hasta con la hija de la <u>princesa Hafa El Yassein</u>	Técnica	Traducción literal
Versión subtitulada	Hasta con la hija de la <u>princesa Hafa El Yassein</u>	Técnica	Traducción literal

Ficha 24		TCR: 00.13.09	
Versión original	You look into his eyes and it's <u>miles</u> of blue.	Categoría y subcategoría	6. Cultura material 6.7. Monedas, medidas.
Versión doblada	Si le miras a los ojos, el azul es <u>interminable</u> .	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (universalización)
Versión subtitulada	Si le miras a los ojos, el azul es <u>interminable</u> .	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (universalización)

Ficha 25		TCR: 00.13.52	
Versión original	A double <u>expresso</u> .	Categoría y subcategoría	6. Cultura material 6.1. Alimentación
Versión doblada	Un <u>expresso</u> doble.	Técnica	Traducción literal
Versión subtitulada	Un <u>expresso</u> doble.	Técnica	Traducción literal

Ficha 26		TCR: 00.14.11	
Versión original	You've links to the <u>National Reconnaissance Office</u> , don't you?	Categoría y subcategoría	3. Estructura social 3.3. Política
Versión doblada	Tiene contactos en la <u>Oficina de Reconocimiento</u> , ¿verdad?	Técnica	Traducción literal
Versión subtitulada	¿Tiene contactos con la <u>Oficina de Reconocimiento</u> ?	Técnica	Traducción literal

Ficha 27		TCR: 00.14.17	
Versión original	You were trained top to bottom on every aspect of maintaining these <u>birds</u> .	Categoría y subcategoría	6. Cultura material 6.6. Tecnología
Versión doblada	Tiene una formación muy completa en todos los aspectos del mantenimiento de esos <u>chismes</u> .	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (universalización)
Versión subtitulada	Tiene una formación muy completa en el mantenimiento de esos <u>chismes</u> .	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (universalización)

Ficha 28		TCR: 00.14.51	
Versión original	You got a baritone built for <u>Broadway</u> .	Categoría y subcategoría	5. Universo social 5.2. Geografía cultural
Versión doblada	Tiene voz de barítono de <u>ópera</u> .	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (universalización)
Versión subtitulada	Tiene voz de barítono.	Técnica	Omisión

Ficha 29		TCR: 00.15.04	
Versión original	I work for <u>Global One</u>	Categoría y subcategoría	3. Estructura social 3.1. Trabajo
Versión doblada	Trabajo para <u>Global One</u>	Técnica	Repetición del R.C.
Versión subtitulada	Trabajo para <u>Global One</u>	Técnica	Repetición del R.C.

Ficha 30		TCR: 00.15.44	
Versión original	Gracie, please, work on your <u>formal dress</u> like we talked about.	Categoría y subcategoría	5. Universo social 5.8. Costumbres
Versión doblada	A ver si buscas un <u>vestido formal</u> como te dije.	Técnica	Traducción literal
Versión subtitulada	Busca un <u>vestido para el baile</u> .	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (universalización)

Ficha 31		TCR: 00.16.11	
Versión original	TEXTO: WE THE PEOPLE ALWAYS GOTTA FIGHT TO SURVIVE	Categoría y subcategoría	5. Universo social 5.1. Condiciones y hábitos sociales
Versión doblada	El pueblo siempre lucha para sobrevivir.	Técnica	Traducción literal
Versión subtitulada	NOSOTROS, EL PUEBLO, SIEMPRE LUCHAMOS PARA SOBREVIVIR	Técnica	Traducción literal

Ficha 32		TCR: 00.17.11	
Versión original	When we get to <u>the Kingdom</u> , I'm gonna need Bumpy all to myself.	Categoría y subcategoría	5. Universo social 5.2. Geografía cultural
Versión doblada	Cuando lleguemos <u>al reino</u> , quiero que me deje a Bumpy a mí solo.	Técnica	Traducción literal
Versión subtitulada	Cuando lleguemos, deje que yo hable con Bumpy.	Técnica	Omisión

Ficha 33		TCR: 00.17.27	
Versión original	We're not in <u>Coachella</u>	Categoría y subcategoría	6. Cultura material 6.4. Tiempo libre
Versión doblada	No estamos en un <u>macrofestival</u>	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (universalización)
Versión subtitulada	No estamos en un <u>macrofestival</u>	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (universalización)

Ficha 34		TCR: 00.17.29	
Versión original	Waiting for the <u>Molly</u> to kick in	Categoría y subcategoría	6. Cultura material 6.8. Medicina
Versión doblada	Esperando a que el " <u>equis</u> " haga efecto	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (nuevo R.C.)
Versión subtitulada	Colgados de <u>equis</u>	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (nuevo R.C.)

Ficha 35		TCR: 00.17.35	
Versión original	And wait for <u>Tupac's hologram</u> to come on and make us feel things.	Categoría y subcategoría	4. Instituciones culturales 4.1. Bellas artes
Versión doblada	Y que el <u>holograma de Tupac</u> nos haga alucinar.	Técnica	Traducción literal
Versión subtitulada	Y alucinar con el <u>holograma de Tupac</u> .	Técnica	Traducción literal

Ficha 36		TCR: 00.18.07	
Versión original	I know that your ex-wife <u>gave you the heave</u> a year ago.	Categoría y subcategoría	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.4. Juegos de palabras, refranes, frases hechas
Versión doblada	Sé que su exmujer <u>le dio la patada</u> hace un año.	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (nuevo R.C.)
Versión subtitulada	Sé que su exmujer <u>le dio la patada</u> .	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (nuevo R.C.)

Ficha 37		TCR: 00.18.47	
Versión original	You're not gonna <u>pick my brains</u> .	Categoría y subcategoría	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.4. Juegos de palabras, refranes, frases hechas
Versión doblada	No me va a <u>tocar la fibra</u> .	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (nuevo R.C.)
Versión subtitulada	No me va a <u>tocar la fibra</u> .	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (nuevo R.C.)

Ficha 38		TCR: 00.19.11	
Versión original	I'm tempted to say <u>menehune</u> .	Categoría y subcategoría	4. Instituciones culturales 4.3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.
Versión doblada	Me atrevería a decir <u>menehune</u> .	Técnica	Repetición del R.C.
Versión subtitulada	Me atrevería a decir <u>menehune</u> .	Técnica	Repetición del R.C.

Ficha 39		TCR: 00.20.19	
Versión original	HAWAIIAN BY BIRTH AMERICAN BY FORCE	Categoría y subcategoría	2. Historia 2.6. Perspectiva eurocentrista de la historia universal (u otro).
Versión doblada	(No traducción)	Técnica	Omisión
Versión subtitulada	HAWAIIANO DE NACIMIENTO AMERICANO A LA FUERZA	Técnica	Traducción literal

Ficha 40		TCR: 00.20.44	
Versión original	<u>Keith Richards</u> looks like a teenager next to you.	Categoría y subcategoría	5. Universo social 5.5. Nombre propios
Versión doblada	<u>Keith Richards</u> a tu lado parece un adolescente.	Técnica	Repetición del R.C.
Versión subtitulada	<u>Keith Richards</u> a tu lado es un adolescente.	Técnica	Repetición del R.C.

Ficha 41		TCR: 00.21.44	
Versión original	Children of white missionary that <u>stole our country</u> 1893.	Categoría y subcategoría	2. Historia 2.2. Acontecimientos
Versión doblada	Hijos de los misioneros que <u>nos quitaron el país en el siglo diecinueve</u> .	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (universalización)
Versión subtitulada	Hijos de los misioneros que <u>nos quitaron el país en 1893</u> .	Técnica	Traducción literal

Ficha 42		TCR: 00.22.22	
Versión original	That would be a violation of the <u>Outer Space Peace Treaty of 1967</u> .	Categoría y subcategoría	2. Historia 2.2. Acontecimientos
Versión doblada	Eso sería infringir el <u>Tratado de Paz Espacial de 1967</u> .	Técnica	Traducción literal
Versión subtitulada	Eso sería infringir el <u>Tratado de Paz Espacial de 1967</u> .	Técnica	Traducción literal

Ficha 43		TCR: 00.22.52	
Versión original	Couple of guys in the garb, little <u>hula-hula</u> , blow the horn.	Categoría y subcategoría	4. Instituciones culturales 4.1. Bellas artes
Versión doblada	Tíos con falda, <u>hula-hula</u> , música tribal.	Técnica	Repetición del R.C.
Versión subtitulada	Faldas, <u>hula-hula</u> , música tribal.	Técnica	Repetición del R.C.

Ficha 44		TCR: 00.24.05	
Versión original	Can I hear " <u>Waimanalo Blues</u> " in the style of Gabby?	Categoría y subcategoría	4. Instituciones culturales 4.1. Bellas artes
Versión doblada	Quiero oír <u>Waimanalo Blues</u> al estilo de Gabby.	Técnica	Repetición del R.C.
Versión subtitulada	¿Puedo oír <u>Waimanalo Blues</u> al estilo de Gabby?	Técnica	Repetición del R.C.

Ficha 45		TCR: 00.27.22	
Versión original	My dad drove to the <u>Meade Telescope company</u> in Long Beach.	Categoría y subcategoría	3. Estructura social 3.1. Trabajo
Versión doblada	Mi padre me llevó a la <u>fábrica de telescopios Meade</u> , de Long Beach.	Técnica	Traducción explicativa
Versión subtitulada	Mi padre me llevó a <u>Meade</u> , en Long Beach.	Técnica	Repetición del R.C.

Ficha 46		TCR: 00.27.22	
Versión original	My dad drove to the Meade Telescope company in <u>Long Beach</u> .	Categoría y subcategoría	5. Universo social 5.2. Geografía cultural
Versión doblada	Mi padre me llevó a la fábrica de telescopios Meade, de <u>Long Beach</u> .	Técnica	Repetición del R.C.
Versión subtitulada	Mi padre me llevó a <u>Meade</u> , en <u>Long Beach</u> .	Técnica	Repetición del R.C.

Ficha 47		TCR: 00.27.28	
Versión original	That was the summer of the <u>Iridium flares</u> .	Categoría y subcategoría	2. Historia 2.2. Acontecimientos
Versión doblada	Era el verano de los <u>fulgores de Iridium</u> .	Técnica	Traducción literal
Versión subtitulada	Era el verano de los <u>destellos de Iridium</u> .	Técnica	Traducción literal

Ficha 48		TCR: 00.28.04	
Versión original	It's the <u>night marchers of Waimanalo</u> .	Categoría y subcategoría	4. Instituciones culturales 4.3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.
Versión doblada	Son los <u>caminantes nocturnos de Waimanalo</u> .	Técnica	Traducción literal
Versión subtitulada	Son los <u>caminantes de Waimanalo</u> .	Técnica	Traducción literal

Ficha 49		TCR: 00.30.36	
Versión original	Do you have a <u>soda</u> ?	Categoría y subcategoría	6. Cultura material 6.1. Alimentación
Versión doblada	¿Qué tienes? ¿ <u>Refrescos</u> ?	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (universalización)
Versión subtitulada	Mejor un <u>refresco</u> .	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (universalización)

Ficha 50		TCR: 00.30.51	
Versión original	<u>Oh, my God</u> , are you kidding?	Categoría y subcategoría	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.4. Expresiones propias de determinados países
Versión doblada	<u>Anda</u> , ¿lo dices en serio?	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (nuevo R.C.)
Versión subtitulada	¿Lo dices en serio?	Técnica	Omisión

Ficha 51		TCR: 00.33.10	
Versión original	Do you even recognize the girl who ran through <u>Sheppard's Field</u> naked after a Cure concert?	Categoría y subcategoría	5. Universo social 5.2. Geografía cultural
Versión doblada	¿Reconoces en mí a la chica que se atrevió a correr desnuda por <u>Sheppard's Field</u> después de un concierto de los Cure?	Técnica	Repetición del R.C.
Versión subtitulada	¿Reconoces a la chica que corrió desnuda por <u>el aeródromo</u> tras un concierto de los Cure?	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (universalización)

Ficha 52		TCR: 00.33.10	
Versión original	Do you even recognize the girl who ran through Sheppard's Field naked after a <u>Cure concert</u> ?	Categoría y subcategoría	6. Cultura material 6.4. Tiempo libre
Versión doblada	¿Reconoces en mí a la chica que se atrevió a correr desnuda por Sheppard's Field después de un <u>concierto de los Cure</u> ?	Técnica	Repetición del R.C.
Versión subtitulada	¿Reconoces a la chica que corrió desnuda por el <u>aeródromo</u> tras un <u>concierto de los Cure</u> ?	Técnica	Repetición del R.C.

Ficha 53		TCR: 00.36.40	
Versión original	How's this for <u>winter formal</u> ?	Categoría y subcategoría	5. Universo social 5.8. Costumbres

Versión doblada	¿Cómo lo ves para el <u>baile</u> ?	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (universalización)
Versión subtitulada	¿Cómo lo ves para el <u>baile</u> ?	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (universalización)

Ficha 54		TCR: 00.41.21	
Versión original	I'll take a <u>Kamehameha</u> lemonade.	Categoría y subcategoría	6. Cultura material 6.1. Alimentación
Versión doblada	Sí, una <u>limonada Kamehameha</u> .	Técnica	Traducción literal
Versión subtitulada	Sí, una <u>limonada Kamehameha</u> .	Técnica	Traducción literal

Ficha 55		TCR: 00.41.35	
Versión original	Can I get two Kamehameha lemonades and a <u>Jack and Coke</u> , please?	Categoría y subcategoría	6. Cultura material 6.1. Alimentación
Versión doblada	Quería dos limonadas Kamehameha y un <u>whisky con cola</u> .	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (universalización)
Versión subtitulada	Quería dos limonadas Kamehameha y un <u>whisky con cola</u> .	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (universalización)

Ficha 56		TCR: 00.42.44	
Versión original	How is it that a high-ranking glittering professional like yourself is alone on the <u>holidays</u> ?	Categoría y subcategoría	6. Cultura material 6.4. Tiempo libre
Versión doblada	¿Qué hace una destacada profesional de alto cargo como usted sola en <u>Navidades</u> ?	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (universalización)
Versión subtitulada	¿Qué hace una destacada profesional de alto cargo sola en <u>Navidades</u> ?	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (universalización)

Ficha 57		TCR: 00.43.32	
Versión original	" <u>Everybody wants to rule the world</u> "	Categoría y subcategoría	4. Instituciones culturales 4.1. Bellas artes
Versión doblada	<u>Everybody wants to rule the world</u>	Técnica	Repetición del R.C.
Versión subtitulada	<u>Everybody wants to rule the world</u>	Técnica	Repetición del R.C.

Ficha 58		TCR: 00.45.45	
Versión original	You destroyed yourself for 100 lousy <u>K</u> .	Categoría y subcategoría	6. Cultura material 6.7. Monedas, medidas
Versión doblada	Te autodestruiste por cien mil miserables <u>dólares</u> .	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (universalización)
Versión subtitulada	Te autodestruiste por cien mil miserables <u>dólares</u> .	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (universalización)

Ficha 59		TCR: 00.46.12	
Versión original	<u>TNO</u> , Gilcrest. Tell no one.	Categoría y subcategoría	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas
Versión doblada	<u>Discreción</u> , Gilcrest. No lo cuenten.	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (universalización)
Versión subtitulada	<u>Discreción</u> , Gilcrest. No lo cuenten.	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (universalización)

Ficha 60		TCR: 00.50.49	
Versión original	That's the <u>Helena Project</u> .	Categoría y subcategoría	3. Estructura social 3.1 Trabajo
Versión doblada	Esta es del <u>Proyecto Helena</u> .	Técnica	Traducción literal
Versión subtitulada	Este es del <u>Proyecto Helena</u> .	Técnica	Traducción literal

Ficha 61		TCR: 00.51.42	
Versión original	A <u>home-run ball</u> coming off the bat.	Categoría y subcategoría	6. Cultura material 6.4. Tiempo libre
Versión doblada	Una <u>bola de home run</u> tras el bateo.	Técnica	Repetición del R.C.
Versión subtitulada	Una <u>bola de home run</u> tras el bateo.	Técnica	Repetición del R.C.

Ficha 62		TCR: 00.54.02	
Versión original	It's the entire <u>Middle Eastern conflict</u> on my leg.	Categoría y subcategoría	2. Historia 2.2. Acontecimientos
Versión doblada	En la pierna tengo todo el <u>conflicto de Oriente Medio</u> .	Técnica	Traducción literal
Versión subtitulada	En la pierna tengo todo <u>Oriente Medio</u> .	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (universalización)

Ficha 63		TCR: 00.56.12	
Versión original	<u>Holly mackerel</u> .	Categoría y subcategoría	7. Aspectos lingüísticos culturales y humor 7.5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas
Versión doblada	<u>Mi madre</u> .	Técnica	Adaptación cultural o sustitución
Versión subtitulada	<u>Anda, mi madre</u> .	Técnica	Adaptación cultural o sustitución

Ficha 64		TCR: 00.57.03	
Versión original	<u>Colonel</u> , please tell me everything you know.	Categoría y subcategoría	5. Universo social 5.1. Condiciones y hábitos sociales
Versión doblada	<u>Coronel</u> , cuénteme todo lo que sepa, por favor.	Técnica	Traducción literal
Versión subtitulada	<u>Coronel</u> , cuénteme todo lo que sepa.	Técnica	Traducción literal

Ficha 65		TCR: 00.57.15	
Versión original	If <u>Kesha</u> wanted to launch a satellite she could.	Categoría y subcategoría	5. Universo social 5.5. Nombres propios
Versión doblada	<u>La cantante Kesha</u> podría lanzar un satélite si quisiera.	Técnica	Traducción explicativa
Versión subtitulada	Hasta <u>Kesha</u> podría lanzar un satélite.	Técnica	Repetición del R.C.

Ficha 66		TCR: 01.03.12	
Versión original	Except it's <u>winter social</u> .	Categoría y subcategoría	5. Universo social 5.8. Costumbres
Versión doblada	Era el <u>baile de invierno</u> .	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (universalización)
Versión subtitulada	Era la <u>gala de invierno</u> .	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (universalización)

Ficha 67		TCR: 01.06.18	
Versión original	Let's say it's <u>Father's Day</u> .	Categoría y subcategoría	5. Universo social 5.8. Costumbres
Versión doblada	Pongamos que es el <u>Día del Padre</u> .	Técnica	Traducción literal
Versión subtitulada	Si fuera el <u>Día del Padre</u> ...	Técnica	Traducción literal

Ficha 68		TCR: 01.07.34	
Versión original	He decapitated <u>Santa Claus</u> .	Categoría y subcategoría	4. Instituciones culturales 4.3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.
Versión doblada	Decapitó a <u>Santa Claus</u> .	Técnica	Repetición del R.C.
Versión subtitulada	Decapitó a <u>Santa Claus</u> .	Técnica	Repetición del R.C.

Ficha 69		TCR: 01.08.36	
Versión original	The new <u>Hickam Air Force Base</u> pedestrian gate.	Categoría y subcategoría	5. Universo social 5.2. Geografía cultural
Versión doblada	Nuevo sendero peatonal en la <u>base aérea de Hickam</u> .	Técnica	Traducción literal
Versión subtitulada	Nuevo sendero en la <u>base aérea de Hickam</u> .	Técnica	Traducción literal

Ficha 70		TCR: 01.09.40	
Versión original	You guys are stuck together until <u>DoD</u> unsticks you.	Categoría y subcategoría	3. Estructura social 3.3. Política
Versión doblada	Vosotros dos no os separáis hasta que <u>Defensa</u> os separe.	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (universalización)
Versión subtitulada	Vosotros dos no os separáis hasta que <u>Defensa</u> os separe.	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (universalización)

Ficha 71		TCR: 01.10.46	
Versión original	Everybody, turn off you <u>jingle bells</u> .	Categoría y subcategoría	5. Universo social 5.8. Costumbres
Versión doblada	A trabajar. Venga, se acabaron los <u>villancicos</u> .	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (universalización)
Versión subtitulada	A trabajar. ¡Se acabó la <u>jarana</u> !	Técnica	Adaptación cultural o sustitución

Ficha 72		TCR: 01.10.49	
Versión original	Who we got at <u>Kaena Point Tracking Station</u> ?	Categoría y subcategoría	5. Universo social 5.2. Geografía cultural
Versión doblada	¿Quién hay en <u>la estación de Seguimiento</u> ?	Técnica	Traducción literal
Versión subtitulada	¿Quién hay en <u>Seguimiento</u> ?	Técnica	Adaptación cultural o sustitución

Ficha 73		TCR: 01.21.07	
Versión original	And now you're gonna go to <u>the Hill</u> and you are gonna testify.	Categoría y subcategoría	3. Estructura social 3.3. Política
Versión doblada	Y ahora va a ir al <u>Congreso</u> y luego va a testificar.	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (universalización)
Versión subtitulada	Y ahora irá al <u>Congreso</u> , y va a testificar.	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (universalización)

Ficha 74		TCR: 01.21.13	
Versión original	The best you can hope for is some trailer-park honey falls in love with you on <u>C-SPAN</u> .	Categoría y subcategoría	4. Instituciones culturales 4.5. Medios de comunicación
Versión doblada	Que una poligonera se enamore de usted viendo su juicio por la <u>tele</u> .	Técnica	Adaptación cultural o sustitución (universalización)
Versión subtitulada	Que una poligonera se enamore de usted.	Técnica	Omisión

Ficha 75		TCR: 01.22.08	
Versión original	She's part of <u>Hillary Clinton's Star Guard</u> .	Categoría y subcategoría	3. Estructura social 3.3. Política
Versión doblada	Es de la <u>Guardia Estelar de Hillary Clinton</u> .	Técnica	Traducción literal
Versión subtitulada	Es <u>una estrella de Hillary Clinton</u> .	Técnica	Adaptación cultural o sustitución

Ficha 76		TCR: 01.29.55	
Versión original	<u>Interpol</u> and our guys are taking over it.	Categoría y subcategoría	3. Estructura social 3.3. Política
Versión doblada	La <u>Interpol</u> y los nuestros se están encargando.	Técnica	Repetición del R.C.
Versión subtitulada	La <u>Interpol</u> y los nuestros están actuando.	Técnica	Repetición del R.C.

Anexo 3: Tabla de Igareda (2011)³

Tabla 1 Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios		
Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
1. Ecología	1. Geografía/topografía	Montañas, ríos, mares
	2. Meteorología	Tiempo, clima, temperatura, color, luz
	3. Biología	Flora, fauna (domesticada, salvaje), relación con los animales (tratamiento, nombres)
	4. Ser humano	Descripciones físicas, partes / acciones del cuerpo
2. Historia	1. Edificios históricos	Monumentos, castillos, puentes, ruinas
	2. Acontecimientos	Revoluciones, fechas, guerras
	3. Personalidades	Autores, políticos, reyes/reinas (reales o ficticios)
	4. Conflictos históricos	
	5. Mitos, leyendas, héroes	
	6. Perspectiva eurocentrista de la historia universal (u otro)	Historia de países latinoamericanos, los nativos, los colonizadores y sus descendientes
	7. Historia de la religión	
3. Estructura social	1. Trabajo	Comercio, industria, estructura de trabajos, empresas, cargos
	2. Organización social	Estructura, estilos interactivos, etc.
	3. Política	Cuerpos del Estado, organizaciones, sistema electoral, ideología y actitudes, sistema político y legal
	4. Familia	

³ Taula extraída de Igareda (2011- 19, 20 i 21)

	5. Amistades	
	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios, actitudes, comportamientos, personalidades, etc.
	7. Religiones “oficiales” o preponderantes	
4. Instituciones culturales	1. Bellas artes	Música, pintura, arquitectura, baile, artes plásticas
	2. Arte	Teatro, cine, literatura (popular o aprendida)
	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	Edificios religiosos, ritos, fiestas, oraciones, expresiones, dioses y mitología; creencias (populares) y pensamientos, etc.
	4. Educación	Sistema educativo, planes, elementos relacionados
	5. Medios de comunicación	Televisión, prensa, internet, artes gráficas
5. Universo social	1. Condiciones y hábitos sociales	Grupos, relaciones familiares y roles, sistema de parentesco, tratamiento entre personas, cortesía, valores morales, valores estéticos, símbolos de estatus, rituales y protocolo, tareas domésticas
	2. Geografía cultural	Poblaciones, provincias, estructura viaria, calles, países
	3. Transporte	Vehículos, medios de transporte
	4. Edificios	Arquitectura, tipos de edificios, partes de la casa
	5. Nombres propios	Alias, nombres de personas
	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	<i>Slang</i> , coloquialismos, préstamos lingüísticos, palabrotas, blasfemias, nombres con significado adicional
	7. Expresiones	De felicidad, aburrimiento, pesar, sorpresa, perdón, amor, gracia; saludos, despedidas
	8. Costumbres	

	9. Organización del tiempo	
6. Cultura material	1. Alimentación	Comida, bebida, restauración (tabaco)
	2. Indumentaria	Ropa, complementos, joyas, adornos
	3. Cosmética	Pinturas, cosméticos, perfumes
	4. Tiempo libre	Deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones folclóricas
	5. Objetos materiales	Mobiliario, objetos en general
	6. Tecnología	Motores, ordenadores, máquinas
	7. Monedas, medidas	
	8. Medicina	Drogas y similares
7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Marcadores discursivos, reglas del habla y rutinas discursivas, formas de cerrar/interrumpir el diálogo; modalización del enunciado; intensificación; intensificadores; atenuadores; deixis, interjecciones
	2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	
	3. Elementos culturales muy concretos	Proverbios, expresiones fijas, modismos, clichés, dichos, arcaísmos, símiles, alusiones, asociaciones simbólicas, metáforas generalizadas
	4. Expresiones propias de determinados países	
	5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas	
	6. Humor	